

## 申命記第十四章譯文對照

和合本申 14:1 你們是耶和華你們 神的兒女。不可為死人用刀割身，也不可將額上剃光，

拼音版申 14:1 N ĭ men shì Y ē héhuá n ĭ men shén de ér n ǚ . bùkě wéi s ǐ rén yòng d ā o huá sh ē n , y e bùkě j i ā ng é shàng tì gu ā ng .

呂振中申 14:1 「你們是永恒主你們的神的兒子，不可為死人刻劃你們自己的身體，也不可使你們的額上光禿；

新譯本申 14:1 “你們是耶和華你們的 神的兒女，不可為了死人割傷自己的身體，也不可使你們的額上光禿；

現代譯申 14:1 「你們是上主—你們神的兒女。你們哀悼死人的時候，不可像異族人割傷自己的身體，剃光前額。

當代譯申 14:1 你們是主你們神的選民，不可像外族人一樣為死去的人割傷自己，或把前額剃光。

思高本申 14:1 你們是上主你們天主的兒女。你們不應為死者割傷自己，不應將頭頂剃光，

文理本申 14:1 爾曹皆爾神耶和華之子、毋為死者割肉剃額、

修訂本申 14:1 "你們是耶和華—你們神的兒女。不可為了死人割割自己，也不可使額上 t 光禿；

**KJV 英申 14:1**Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

**NIV 英申 14:1**You are the children of the LORD your God. Do not cut yourselves or shave the front of your heads for the dead,

和合本申 14:2 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民，耶和華從地上的萬民中，揀選你特作自己的子民。

拼音版申 14:2 Y ĭ nwei n ĭ gu ĭ Y ē héhuá n ĭ shén wéi shèngjié de mǐn , Y ē héhuá cōng dì shàng de wàn mǐn zh ō ng j i ā nxu ā n n ĭ t è zuò z i j ĭ de z ĭ mǐn .

呂振中申 14:2 因為你是聖別的子民、屬永恒主你的神的；從這土地上的萬族民中、永恒主揀選了你屬□ 他、做他自己的子民。

新譯本申 14:2 因為你是屬□ 耶和華你的 神的聖潔子民；耶和華從地上的萬民中揀選了你們，特作他自己的子民。

現代譯申 14:2 你們屬於上主—你們的神；他從天下萬民中選召你們作為他自己的子民。」

當代譯申 14:2 你是完全屬於主神的，因為他從地上萬族之中，揀選了你作他的子民。

思高本申 14:2 因為你是屬於上主你天主的聖潔人民，上主由地上的萬民中，特選了你做他自己的人

民。

文理本申 14:2 蓋爾乃爾神耶和華之聖民、耶和華于天下萬民中、特選爾為己民、○

修訂本申 14:2 因為你是屬□ 耶和華—你神神聖的子民，耶和華從地面上的萬民中揀選了你，作自己寶貴的子民。"

**KJV 英申 14:2**For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

**NIV 英申 14:2**for you are a people holy to the LORD your God. Out of all the peoples on the face of the earth, the LORD has chosen you to be his treasured possession.

**和合本申 14:3** 凡可憎之物都不可吃。

拼音版申 14:3 Fán kè z ē ng de wù d ō u bù ke ch ī .

呂振中申 14:3 「凡可厭惡之物、你都不可吃。

新譯本申 14:3 “可厭惡之物，你都不可吃。

現代譯申 14:3 「上主宣布為不潔淨的動物，你們不可吃。

當代譯申 14:3 你們不可吃那些可憎之物，却可吃以下這些牲畜：牛、綿羊、山羊、鹿、瞪羚、雄鹿、野山羊、大角野山羊和羚羊。

思高本申 14:3 凡是可憎惡之物，你不可吃。

文理本申 14:3 可憎之物、爾不可食、

修訂本申 14:3"凡可憎之物， 你都不可吃。

**KJV 英申 14:3**Thou shalt not eat any abominable thing.

**NIV 英申 14:3**Do not eat any detestable thing.

**和合本申 14:4** 可吃的牲畜就是牛、綿羊、山羊、

拼音版申 14:4 Kè ch ī de sh ē ngchù jiù shì niú, miányáng, sh ā nyáng,

呂振中申 14:4 你們可以吃的走獸是以下這一些：牛、綿羊、山羊、

新譯本申 14:4 你們可以吃的牲畜是以下這些：牛、綿羊、山羊、

現代譯申 14:4 你們可吃的動物是：牛、綿羊、山羊、

當代譯申 14:4 你們不可吃那些可憎之物，却可吃以下這些牲畜：牛、綿羊、山羊、鹿、瞪羚、雄鹿、野山羊、大角野山羊和羚羊。

思高本申 14:4 你們可吃的走獸如下：牛、綿羊、山羊、

文理本申 14:4 畜中所可食者、牛與綿羊山羊、

修訂本申 14:4 可吃的牲畜是：牛、綿羊、山羊、

**KJV 英申 14:4**These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

**NIV 英申 14:4** These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat,

**和合本申 14:5** 鹿、羚羊、麕子、野山羊、麋鹿、黃羊、青羊；

**拼音版申 14:5** Lù, líng yáng, pāo zǐ, yě shānyáng, mí lù, huáng yáng, qīng yáng.

**呂振中申 14:5** 鹿、瞪羚羊、獐子、野山羊、大羚羊、羚羊、野羊。

**新譯本申 14:5** 鹿、羚羊、赤鹿、野山羊、麋鹿、野羊、野鹿。

**現代譯申 14:5** 野鹿、野綿羊、野山羊、羚羊。

**當代譯申 14:5** 你們不可吃那些可憎之物，却可吃以下這些牲畜：牛、綿羊、山羊、鹿、瞪羚、雄鹿、野山羊、大角野山羊和羚羊。

**思高本申 14:5** 鹿、羚羊、鹿、野山羊、臆羚、野牛和野羊。

**文理本申 14:5** 鹿、獐、赤鹿、麋、麋羊、麋、麋、

**修訂本申 14:5** 鹿、羚、麋子、野山羊、瞪羚、羚羊、山綿羊。

**KJV 英申 14:5** The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

**NIV 英申 14:5** the deer, the gazelle, the roe deer, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

**和合本申 14:6** 凡分蹄成爲兩瓣又倒嚼的走獸，你們都可以吃。

**拼音版申 14:6** Fán fèn tí chéngwéi liǎng bàn yòu dǎo jiǎo de zǒu shòu, nǐ men dōu kě yǐ chī.

**呂振中申 14:6** 在走獸中、凡分蹄、蹄又兩趾、倒嚼的走獸、你們都可以吃。

**新譯本申 14:6** 在走獸中，分蹄成兩蹄趾，又反芻的走獸，你們都可以吃。

**現代譯申 14:6** 凡腳蹄分爲兩瓣且又反芻的動物都可以吃；

**當代譯申 14:6** “凡蹄分趾和反芻的動物，你們都可以吃，

**思高本申 14:6** 走獸中，凡有偶蹄分趾而又反芻的走獸，你們都可以吃。

**文理本申 14:6** 畜之分蹄支趾而反嚼者、可食、

**修訂本申 14:6** 凡蹄分兩瓣，分趾蹄而又反芻食物的牲畜，你們都可以吃。

**KJV 英申 14:6** And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

**NIV 英申 14:6** You may eat any animal that has a split hoof divided in two and that chews the cud.

**和合本申 14:7** 但那些倒嚼，或是分蹄之中不可吃的，乃是駱駝、兔子、沙番，因爲是倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨；

拼音版申 14:7 Dàn nàxi ē dǎo jiǎo huò shì fēn tī zhī zhōng bùkě chī de nǎi shì luòtuō, tùzǐ, shā fān yīnwei shì dǎo jiǎo bú fēn tī, jiù yǔ nǐ men bú jiējìng.

呂振中申 14:7 惟獨以下這一類、你們却不可吃；在倒嚼或分蹄又趾的之中，你們不可吃駱駝、兔子、石獾、因為它們倒嚼而不分蹄，它們對於你們都不潔淨。

新譯本申 14:7 但是那些反芻或分蹄的走獸中，你們不可吃的有：駱駝、兔子和石獾，因為它們反芻却不分蹄，就對你們不潔淨。

現代譯申 14:7 但那只有腳蹄分瓣，或只是反芻的動物，就不可吃。駱駝、兔子、薊，是不潔淨的動物，都不可吃；因為它們雖然反芻，腳蹄卻沒有分瓣。

當代譯申 14:7 只是缺少以上一樣的，都不可以吃。所以你們不可吃駱駝、野兔和家兔，因為它們反芻卻沒有分趾的蹄。

思高本申 14:7 但是在反芻或有偶蹄分趾的走獸中，你們不可吃的：有駱駝、兔子或岩狸，因為它們雖反芻，蹄却不分趾，對你們仍是不潔的。

文理本申 14:7 惟反嚼分蹄之畜中、有不可食者、若駝、兔、沙番、反嚼而不分蹄、當以為不潔、

修訂本申 14:7 但那反芻或分蹄之中不可吃的是：駱駝、兔子、石獾，雖然反芻却不分蹄，對你們是不潔淨的；

**KJV 英申 14:7** Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

**NIV 英申 14:7** However, of those that chew the cud or that have a split hoof completely divided you may not eat the camel, the rabbit or the coney. Although they chew the cud, they do not have a split hoof; they are ceremonially unclean for you.

**和合本申 14:8** 豬，因為是分蹄却不倒嚼，就與你們不潔淨。這些獸的肉你們不可吃，死的也不可摸。

拼音版申 14:8 Zhū yīnwei shì fēn tī què bú dǎo jiǎo, jiù yǔ nǐ men bú jiējìng. zhèxiē shòu de ròu, nǐ men bùkě chī, sǐ de yě bùkě mó.

呂振中申 14:8 不可吃豬，因為它分蹄而不倒嚼；它對於你們就不潔淨。這些獸的肉你們不可吃，它們的屍體、你們也不可觸著。

新譯本申 14:8 至于豬，因為它分蹄却不反芻，就對你們不潔淨。它們的肉，你們不可吃；它們的屍體，你們不可觸摸。

現代譯申 14:8 豬是不潔淨的動物，也不可吃；因為豬雖然腳蹄分瓣，却不反芻。你們不可吃這些不潔淨動物的肉，也不可接觸它們的屍體。

當代譯申 14:8 你們也不可吃豬，因為它雖然有分趾的蹄却不反芻。這些動物的肉你們都不可吃，就是它們的屍體，也不可觸摸。

思高本申 14:8 至于猪，雖有偶蹄，却不反芻，對你們也是不潔的；你們不可吃這些走獸的肉，也不可摸它們的尸體。

文理本申 14:8 豕雖分蹄、而不反嚙、當以為不潔、斯畜之肉毋食、其尸毋捫、○

修訂本申 14:8 猪，雖然分蹄却不反芻，對你們也是不潔淨的。它們的肉，你們一點都不可吃；它們的尸體，你們也不可摸。

**KJV 英申 14:8**And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcass.

**NIV 英申 14:8**The pig is also unclean; although it has a split hoof, it does not chew the cud. You are not to eat their meat or touch their carcasses.

**和合本申 14:9** 水中可吃的乃是這些：凡有翅有鱗的都可以吃；

拼音版申 14:9 Shu ĭ zhō ng kè ch ī de n ǎ i shì zhèxie, fán y ǒ u ch ī y ǒ u lín de d ō u key ĭ ch ī .

呂振中申 14:9 「凡在水中的、你們可以吃以下這一類、凡有翅有鱗的、你們都可以吃。

新譯本申 14:9 “在水中，你們可以吃的，有以下這些：有鰭有鱗的，你們都可以吃。

現代譯申 14:9 「有鰭有鱗的魚類都可以吃；

當代譯申 14:9 水中的動物，你們只可吃那些有鱗和鰭的，

思高本申 14:9 水族中你們可吃的如下：凡有鰭有鱗的，都可以吃；

文理本申 14:9 水中百族、有翅有鱗者、俱可食、

修訂本申 14:9 "水中可吃的是這些：凡有鰭有鱗的都可以吃；

**KJV 英申 14:9**These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

**NIV 英申 14:9**Of all the creatures living in the water, you may eat any that has fins and scales.

**和合本申 14:10** 凡無翅無鱗的都不可吃，是與你們不潔淨。

拼音版申 14:10 Fán wú ch ī wú lín de d ō u bùkè ch ī , shì y ǔ n ĭ men bú jiējìng.

呂振中申 14:10 凡沒有翅沒有鱗的、都不可吃；它對於你們都不潔淨。

新譯本申 14:10 有鰭沒有鱗的，你們都不可吃；這是對你們不潔淨的。

現代譯申 14:10 但是沒有鰭沒有鱗的魚類不可吃，因為它們是不潔淨的。

當代譯申 14:10 除此以外，都是不潔淨的，你們不可吃。

思高本申 14:10 凡無鰭無鱗的，都不可吃；這一切對你們都是不潔的。

文理本申 14:10 無翅無鱗者、不可食、當以為不潔、

修訂本申 14:10 凡無鰭無鱗的都不可吃，對你們是不潔淨的。

**KJV 英申 14:10** And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

**NIV 英申 14:10** But anything that does not have fins and scales you may not eat; for you it is unclean.

**和合本申 14:11** 凡潔淨的鳥，你們都可以吃；

**拼音版申 14:11** Fán jiējìng de niǎo, nǐmen dōu keyǐ chī.

**呂振中申 14:11** 「凡潔淨的鳥你們都可以吃；

**新譯本申 14:11** “潔淨的鳥類，你們都可以吃。

**現代譯申 14:11** 「潔淨的鳥類可以吃。

**當代譯申 14:11** 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、鴛鴦、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

**思高本申 14:11** 凡是潔淨的飛禽，都可以吃。

**文理本申 14:11** 羽族之潔者、俱可食、

**修訂本申 14:11** "凡潔淨的鳥，你們都可以吃。

**KJV 英申 14:11** Of all clean birds ye shall eat.

**NIV 英申 14:11** You may eat any clean bird.

**和合本申 14:12** 不可吃的乃是雕、狗頭雕、紅頭雕、

**拼音版申 14:12** Bùkě chī de nǎi shì diāo, gǒu tóu diāo, hóng tóu diāo,

**呂振中申 14:12** 不可吃的有以下這一類：如兀鷹（或譯：鷹）、狗頭雕、紅頭雕、

**新譯本申 14:12** 你們不可吃的鳥類有以下這些：鷹、狗頭鷹、紅頭鷹、

**現代譯申 14:12** 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、鴛鴦、海鷗、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

**當代譯申 14:12** 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、鴛鴦、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

**思高本申 14:12** 飛禽中不可吃的：有鷹、鶚、禿鷲、

**文理本申 14:12** 其不可食者、即鷹、鶚、雕、

**修訂本申 14:12** 不可吃的是：雕、狗頭雕、紅頭雕、

**KJV 英申 14:12** But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

**NIV 英申 14:12** But these you may not eat: the eagle, the vulture, the black vulture,

**和合本申 14:13** 鷲、小鷹，鵠鷹與其類，

**拼音版申 14:13** lǚ? lǚ?, xiǎo yīng, yào yīng yǔ Qíleī,

**呂振中申 14:13** 鷹、隼、鷹屬鳥、這一類；

**新譯本申 14:13** 鷹、隼、黑隼，以及這一類的鳥；

**現代譯申 14:13** 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、鴛鳥、海鷗、蒼鷹、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

**當代譯申 14:13** 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鷹、隼和其他的鷹類，烏鴉之類、鴛鳥、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鸕、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

**思高本申 14:13** 鷹隼、雕類，

**文理本申 14:13** 鷹、鷲、鵠、與其類、

**修訂本申 14:13** 鷲、小鷹、鵠鷹的類群，

**KJV 英申 14:13** And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

**NIV 英申 14:13** the red kite, the black kite, any kind of falcon,

**和合本申 14:14** 烏鴉與其類，

**拼音版申 14:14** Wūyē yǔ Qíleī,

**呂振中申 14:14** 一切烏鴉、這一類；

**新譯本申 14:14** 烏鴉和這一類的鳥；

**現代譯申 14:14** 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、鴛鳥、海鷗、蒼鷹、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

**當代譯申 14:14** 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鷹、隼和其他的鷹類，烏鴉之類、鴛鳥、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鸕、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

**思高本申 14:14** 凡烏鴉之類，

**文理本申 14:14** 鴉、與其類、

**修訂本申 14:14** 各種烏鴉的類群、

**KJV 英申 14:14** And every raven after his kind,

**NIV 英申 14:14** any kind of raven,

**和合本申 14:15** 鴛鳥、夜鷹、魚鷹、鷹與其類，

**拼音版申 14:15** Tuó niǎo, yè yīng, yú yīng, yīng yǔ Qíleī,

呂振中申 14:15 駝鳥、夜鷹（或譯：雄性駝鳥）、魚鷹、雀鷹、這一類；

新譯本申 14:15 駝鳥、夜鷹、海鷹、雀鷹，以及這一類的鳥；

現代譯申 14:15 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、駝鳥、海鷗、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯申 14:15 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、駝鳥、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

思高本申 14:15 駝鳥、夜鷹、海鷗，凡蒼鷹之類，

文理本申 14:15 駝鳥、夜鷹、魚鷹、雀鷹、與其類、

修訂本申 14:15 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹的類群、

**KJV 英申 14:15** And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

**NIV 英申 14:15** the horned owl, the screech owl, the gull, any kind of hawk,

**和合本申 14:16** 鴞鳥、貓頭鷹、角鴟、

拼音版申 14:16 lb? lb? ni ā o, maó tóu y ī ng, ji ā o ch ī ,

呂振中申 14:16 鴞鴞、貓頭鷹、角鴟、

新譯本申 14:16 小貓頭鷹、貓頭鷹、角鴟、

現代譯申 14:16 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、駝鳥、海鷗、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯申 14:16 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、駝鳥、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

思高本申 14:16 小梟、鴟梟、白鷺、

文理本申 14:16 鸕鶿、鷺鷥、角鴟、

修訂本申 14:16 鴞鳥、貓頭鷹、角鴟、

**KJV 英申 14:16** The little owl, and the great owl, and the swan,

**NIV 英申 14:16** the little owl, the great owl, the white owl,

**和合本申 14:17** 鵝鵝、禿雕、鸕鶿、

拼音版申 14:17 Tí hú, tū di ā o, lú cí,

呂振中申 14:17 叫梟、禿雕、鸕鶿、

新譯本申 14:17 小梟、禿雕、魚鷹、

現代譯申 14:17 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、駝鳥、海鷗、蒼



鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯申 14:17 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、鴛鴦、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

思高本申 14:17 塘鵝、鵝、鸕、

文理本申 14:17 鵝鵝、爰居、魚狗、

修訂本申 14:17 鵝鵝、禿雕、鸕鶿、

KJV 英申 14:17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

NIV 英申 14:17 the desert owl, the osprey, the cormorant,

和合本申 14:18 鸛、鷺鷥與其類，戴勝與蝙蝠。

拼音版申 14:18 Guàn, lù sī yǔ Qíleī, dàì lb? lb? yǔ bī ā n fú.

呂振中申 14:18 鸛（或譯：角鴟）、鷺鷥（或譯：紅鸛）這一類；戴勝與蝙蝠。

新譯本申 14:18 鸛、鷺，以及這一類的鳥；戴勝和蝙蝠。

現代譯申 14:18 不可吃的鳥類是：各種鷹鳥，如貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、兀鷹；烏鴉、鴛鴦、海鷗、蒼鷺、塘鵝、鸕鶿、戴勝、蝙蝠等。

當代譯申 14:18 至于鳥類，除了以下所列舉的，你們都可以吃。不可吃的飛禽包括鷹、禿鷹、雕。未紅鳶、隼和其他的鳶類，烏鴉之類、鴛鴦、夜鷹、海鷗、鷹及其同類，小梟、鴟梟、白鷺、塘鵝、鵝、鸕鶿、鸛、鷺鷥及其同類，及戴勝和蝙蝠。

思高本申 14:18 鸛鷺類、戴勝和蝙蝠。

文理本申 14:18 白鶴、蒼鷺、與其類、戴鴛、蝙蝠、

修訂本申 14:18 鸛、鷺鷥的類群、戴鴛與蝙蝠。

KJV 英申 14:18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

NIV 英申 14:18 the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.

和合本申 14:19 凡有翅膀爬行的物，是與你們不潔淨，都不可吃。

拼音版申 14:19 Fán yǒu chìbǎng pá xíng de wù shì yǔ nǐ men bú jiéjìng, dōu bùkě chī.

呂振中申 14:19 凡有翅膀的滋生蟲、對於你們都不潔淨，都吃不得。

新譯本申 14:19 有翅膀的昆蟲，對你們都不潔淨，你們都不可吃。

現代譯申 14:19 「凡有翅膀的昆蟲都是不潔淨的，都不可吃。

當代譯申 14:19 凡有翅膀的昆蟲，除了一些例外的都是不潔淨的，你們不可以吃。

思高本申 14:19 凡有翅的昆，對你們都是不潔的，都不可吃。

文理本申 14:19 凡飛蟲、必以為不潔、不可食、

修訂本申 14:19 凡有翅膀却爬行的群聚動物對你們是不潔淨的，都不可吃。

**KJV 英申 14:19** And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

**NIV 英申 14:19** All flying insects that swarm are unclean to you; do not eat them.

**和合本申 14:20** 凡潔淨的鳥，你們都可以吃。

拼音版申 14:20 Fán jiējìng de niǎo, nǐmen dōu keyǐ chī.

呂振中申 14:20 凡有翅膀而潔淨的、你們都可以吃。

新譯本申 14:20 潔淨的鳥類，你們都可以吃。

現代譯申 14:20 凡潔淨的昆蟲都可以吃。

當代譯申 14:20 凡有翅膀的昆蟲，除了一些例外的都是不潔淨的，你們不可以吃。

思高本申 14:20 凡潔淨的飛禽，都可以吃。

文理本申 14:20 羽族之潔者、俱可食、○

修訂本申 14:20 凡潔淨的鳥，你們都可以吃。

**KJV 英申 14:20** But of all clean fowls ye may eat.

**NIV 英申 14:20** But any winged creature that is clean you may eat.

**和合本申 14:21** 凡自死的，你們都不可吃，可以給你城裏寄居的吃，或賣與外人吃，因為你是歸耶和華你神為聖潔的民。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

拼音版申 14:21 Fán zì sǐ de, nǐmen dōu bùkě chī, keyǐ gei nǐ chéng lǐ jìjū de chī, huò mài yǔ wàirén chī, yīn wéi nǐ shén wéi shèngjié de mǐn. bùkě yòng shānyánggāo mǔ de nǎi zhǔ shānyánggāo.

呂振中申 14:21 「凡自己死的你們都不可吃；要給你城內的寄居者吃，或是賣給外族人；因為你是聖別的人民、屬于永恒主你的神的。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。

新譯本申 14:21 “自死的動物，你們都不可吃；可以送給你城裏的寄居者吃，或是賣給外族人吃，因為你是歸耶和華為聖的子民；不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

現代譯申 14:21 「凡自然死去的動物不可吃；但可以給你們中間的外僑，或賣給其他的外國人吃；因為你們屬于上主—你們的神，是他神聖的子民。「你們不可用母羊的奶煮小羊的肉來吃。」

當代譯申 14:21 凡在自然情況之下死去的，你們都不可吃；然而，在你們中間的外族人却可以吃。你們可以把這些贈送或售賣給他們，但自己却不可以吃，因為你們是神的子民。你們也不可用母山羊的奶煮它的羊羔。

思高本申 14:21 凡自死的動物，你們不可吃，却可送給在你城內的外方人吃，或賣給外邦人，因為你是屬于上主你天主的聖潔人民。不可煮羊羔在其母奶之中。

文理本申 14:21 爾乃爾神耶和華之聖民、凡自斃之物不可食、旅于爾中者、可予之食、鬻于外人亦可、毋以羔母之乳烹羔、○

修訂本申 14:21 "凡自然死去的動物，你們都不可吃，可以給城裏寄居的人吃，或賣給外人，因為你是屬□ 耶和華—你神神聖的子民。"不可用母山羊的奶來煮它的小山羊。"

**KJV 英申 14:21**Ye shall not eat of anything that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

**NIV 英申 14:21**Do not eat anything you find already dead. You may give it to an alien living in any of your towns, and he may eat it, or you may sell it to a foreigner. But you are a people holy to the LORD your God. Do not cook a young goat in its mother's milk.

**和合本申 14:22** 你要把你撒種所產的，就是你田地每年所出的，十分取一分；

拼音版申 14:22 Nǐ yào bǎ nǐ sā zhǒng suǒ chǎn de, jiù shì nǐ tiándì měi nián suǒ chū de, shí fēn qū yī fēn.

呂振中申 14:22 「總要把你撒種所出產的、就是田地年年所出的獻上十分之一。

新譯本申 14:22 “你要把你撒種所產的，就是田地每年所出的，獻上十分之一。

現代譯申 14:22 「你們要從每年的收成中拿十分之一出來，

當代譯申 14:22 應當把每年田裏所出產的十分之一獻上。

思高本申 14:22 你每年在田地內播種所得的出產，應繳納十分之一。

文理本申 14:22 每歲播種所產、田疇所出、當什輸其一、

修訂本申 14:22 "每年，你務必從你播種的一切收成，田地所出產的，取十分之一獻上。

**KJV 英申 14:22**Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

**NIV 英申 14:22**Be sure to set aside a tenth of all that your fields produce each year.

**和合本申 14:23** 又要把你的五穀、新酒和油的十分之一，并牛群羊群中頭生的，吃在耶和華你 神面前，就是他所選擇要立為他名的居所。這樣，你可以學習時常敬畏耶和華你的 神。

拼音版申 14:23 Yòu yào bǎ nǐ de wǔ gǔ, xīn jiǔ, hé yóu de shí fēn...zhī yī, bìng niú qún yáng qún zhōng tóu shēng de, chī zài Yē hé huá nǐ shén miàn qián, jiù shì tā suǒ xuǎn zé yào lì wéi tā míng de jū suǒ. zhèyàng, nǐ keyǐ xuéxí shí cháng jìng wèi Yē hé huá nǐ de shén.

呂振中申 14:23 要把你的五穀、新酒、新油的十分之一、和你牛群羊群中頭胎的、在永恒主你的神面前吃，在他所選擇做他名之居所的地方吃；好使你學習日日不斷地敬畏永恒主你的神。

新譯本申 14:23 又要把你的五穀、新酒和新油的十分之一，以及你牛群羊群中頭生的，在耶和華你的神面前吃，就是在他選擇作他名的居所的地方吃，好使你可以學習常常敬畏耶和華你的神。

現代譯申 14:23 到上主—你們神所選定的住處，在他面前吃所獻的那十分之一的五穀、酒、橄欖油，和頭生的牛羊。你們要實行這條例，學習始終敬畏上主。

當代譯申 14:23 你們當在主面前、在他所選定為聖所的地方吃你們獻上那十分之一的穀物、新酒、油和頭生的牛羊，目的是要叫你們懂得在一切的事上都以神為首，敬畏他。

思高本申 14:23 你應在上主選定為立自己名號的地方，于上主你的天主面前，吃那五穀、酒、油的十分之一，及你的頭胎牛羊，好使你能學習著常敬畏上主你的天主。

文理本申 14:23 爾穀與酒與油、什輸其一、及牛羊之首生者、皆必食于爾神耶和華前、在其所選寄名之處、以習恒畏爾神耶和華、

修訂本申 14:23 要在耶和華—你神面前，就是他選擇那裏作為他名居所的地方，吃你所獻十分之一的五穀、新酒和新的油，以及牛群羊群中頭生的，好讓你天天學習敬畏耶和華—你的神。

**KJV 英申 14:23** And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

**NIV 英申 14:23** Eat the tithe of your grain, new wine and oil, and the firstborn of your herds and flocks in the presence of the LORD your God at the place he will choose as a dwelling for his Name, so that you may learn to revere the LORD your God always.

和合本申 14:24 當耶和華你神賜福與你的時候，耶和華你神所選擇要立為他名的地方，若離你太遠，那路也太長，使你不能把這物帶到那裏去，

拼音版申 14:24 Dàng Yē héhuá nǐ shén cì fú yǔ nǐ de shíhou, Yē héhuá nǐ shén suǒ xuǎnzé yào lì wéi tā míng de dìfang ruò lí nǐ tài yuǎn, nà lù ye tài zhǎng, shǐ nǐ bùnéng bǎ zhè wù dài dào nǎlǐ qù,

呂振中申 14:24 永恒主你的神賜福與你的時候、永恒主你的神所要選擇做立他名的地方若離你太遠，而那路又太長，以致你不能把獻物帶到那裏去，

新譯本申 14:24 耶和華你的神賜福與你的時候，耶和華你的神選擇要立為他名的地方，如果離你太遠，那路又太長，使你不能把供物帶到那裏去；

現代譯申 14:24 如果你們的家離開上主選定的住處很遠，不能把上主使你們豐收的十分之一捐運到那裏，

當代譯申 14:24 如果你們住的地方離開神所選定的地方太遠，以致很難運送那十分之一的供物，

思高本申 14:24 如果為你路途太遠，你不能把十分之一之物運去，因為上主你的天主選定為立自己名

號的地方離你太遠，那麼若上主你的天主祝福了你，

文理本申 14:24 爾神耶和華錫爾嘏時、如其所選寄名之處、離爾甚遠、不能携之至彼、

修訂本申 14:24 當耶和華—你的神賜福給你的時候，耶和華—你神選擇立他名的地方若離你太遠，路途太長，使你不能把這東西帶到那裏去，

**KJV 英申 14:24** And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

**NIV 英申 14:24** But if that place is too distant and you have been blessed by the LORD your God and cannot carry your tithe (because the place where the LORD will choose to put his Name is so far away),

**和合本申 14:25** 你就可以換成銀子，將銀子包起來拿在手中，往耶和華你 神所要選擇的地方去。

拼音版申 14:25 N ĭ jiù key ĭ huàn chéng yínzi, jī ā ng yínzi b ā o q ĭ lai, ná zài sh ǒ u zh ǒ ng, w ā ng Y ē hé huá n ĭ shén su ǒ yào xu ā nzé de dìfang qū.

呂振中申 14:25 那麼你就可以換成銀子，將銀子綁在手臂上，到永恒主你的神所要選擇的地方去，

新譯本申 14:25 你就可以換成銀子，把銀子拿在手裏，到耶和華你的 神選擇的地方去，

現代譯申 14:25 你們可以賣土產和牲畜，把錢帶到上主所選定那敬拜的場所去。

當代譯申 14:25 你們可以把這些物品賣作貨幣，然後把錢帶到神所選定的地方去。

思高本申 14:25 你可以把物品換成銀錢，手中帶著銀錢，往上主你的天主所選的地方，

文理本申 14:25 則必易之以金、包而執之、往爾神耶和華所選之處、

修訂本申 14:25 你可以把它換成銀子，把銀子包起來，拿在手中，往耶和華—你神所選擇的地方去。

**KJV 英申 14:25** Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

**NIV 英申 14:25** then exchange your tithe for silver, and take the silver with you and go to the place the LORD your God will choose.

**和合本申 14:26** 你用這銀子，隨心所欲，或買牛羊，或買清酒濃酒，凡你心所想的都可以買。你和你的家屬，在耶和華你 神的面前吃喝快樂。

拼音版申 14:26 N ĭ yòng zhè yínzi, suí x ĭ n su ǒ yù, huò m ā i niú yáng, huò m ā i q ĭ ng ji ũ nóng ji ũ, fán n ĭ x ĭ n su ǒ xi ā ng de d ǒ u key ĭ m ā i. n ĭ hé n ĭ de ji ā sh ũ zài Y ē hé huá n ĭ shén de miànqián ch ĭ h ē kuailè.

呂振中申 14:26 用這銀子買你心之所欲的，無論是牛、是羊、是清酒、是濃酒，凡你心所想要的、都可以買；在那裏、你要在永恒主你的神面前吃喝歡樂，你和你的家眷都要歡樂。

新譯本申 14:26 你可以用這銀子隨意買牛羊、清酒和烈酒；你心想要的，都可以買；在那裏，你和你的家人，都要在耶和華你的 神面前吃喝歡樂。

現代譯申 14:26 你們可以隨意在那裏花錢，買牛肉、羊肉、酒、濃酒。你們全家要在上主—你們神面前吃喝快樂。

當代譯申 14:26 你們抵達以後，可以隨意用那些錢去買牛，買羊，買清酒或濃酒，然後在神面前和你的一家歡樂吃喝。

思高本申 14:26 在那裏可隨意用銀錢買牛羊、清酒和濃酒，以及你願意要的，在上主你的天主面前吃喝，與你的家屬一同歡樂；

文理本申 14:26 以金市物、牛羊、清酒、醇醪、隨心所欲、食于爾神耶和華前、與爾眷屬同樂、

修訂本申 14:26 在那裏，你可以隨心所欲用銀子或買牛羊，或買清酒烈酒，或買任何你心所想的。你和你的全家要在耶和華—你神面前吃喝歡樂。

**KJV 英申 14:26** And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

**NIV 英申 14:26** Use the silver to buy whatever you like: cattle, sheep, wine or other fermented drink, or anything you wish. Then you and your household shall eat there in the presence of the LORD your God and rejoice.

**和合本申 14:27** 住在你城裏的利未人，你不可丟棄他，因為他在你們中間無分無業。

拼音版申 14:27 Zhù zài nǐ chéng lǐ de Lìwèi rén, nǐ bùkě dī ū qì t ā , y ī nwei t ā zài nǐ men zhō ngji ā n wú f ē n wú y è.

呂振中申 14:27 在你城的利未人內、你不可丟棄他，因為利未人不同你一樣有分有業。

新譯本申 14:27 住在你城裏的利未人，你不可丟棄他，因為他在你們中間無分無業。

現代譯申 14:27 「你們不可忘記住在你們城裏的利未人，因為他們沒有自己的產業。

當代譯申 14:27 不要忘記與鎮中的利未人一同分享，因為利未人不像你們，他們沒有田地產業。

思高本申 14:27 但在你城內的肋未人，你不可忘記，因為他在你中間沒有分得產業。

文理本申 14:27 居于爾邑之利未人、無分無業、亦勿遺之、○

修訂本申 14:27 "住在你城裏的利未人，你不可離棄他，因為他在你那裏沒有分得產業。

**KJV 英申 14:27** And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

**NIV 英申 14:27** And do not neglect the Levites living in your towns, for they have no

allotment or inheritance of their own.

**和合本申 14:28** 每逢三年的末一年，你要將本年的土產十分之一都取出來，積存在你的城中。

**拼音版申 14:28** Mei fùng sān nián de mò yī nián, nǐ yào jiāng běn nián de tǔ chǎn shí fēn...zhī yī dōu qǔ chū lái, jī cún zài nǐ de chéng zhōng.

**呂振中申 14:28** 「每三年的末一年、你要將你那年的出產全部的十分之一取出來，存放在你的城內；

**新譯本申 14:28** “每三年之末，你要把那一年的全部出產的十分之一取出來，積存在你的城裏；

**現代譯申 14:28** 每三年的最後一年，你們要把當年的十分之一運到城裏儲存。

**當代譯申 14:28** 每過三年，你便要把那一年所有出產的十分之一拿出來，儲在鎮內，

**思高本申 14:28** 每過三年，你應取出全部出產的十分之一，儲藏在你城鎮內，

**文理本申 14:28** 每三年中、必以是年所產、什輸其一、貯于爾邑、

**修訂本申 14:28** 每三年的最後一年，你要把那一年收成的十分之一取出來，積存在你的城中；

**KJV 英申 14:28** At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

**NIV 英申 14:28** At the end of every three years, bring all the tithes of that year's produce and store it in your towns,

**和合本申 14:29** 在你城裏無分無業的利未人，和你城裏寄居的，并孤兒寡婦，都可以來，吃得飽足。這樣，耶和華你的 神必在你手裏所辦的一切事上，賜福與你。

**拼音版申 14:29** Zài nǐ chéng lǐ wú fēn wú yè de lì wèi rén, hé nǐ chéng lǐ jī jū de, bìng gū ér guǎ fū, dōu kě yǐ lái, chī de bǎo zú. zhèyàng, Yē hé huá nǐ de shén bì zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ.

**呂振中申 14:29** 那麼利未人〔因為利未人不同你一樣有分有業〕、以及在你城內的寄居者和孤兒寡婦、就可以來吃，并且吃得飽足；好使永恒主你的神在你手所作的一切事上、賜福與你。

**新譯本申 14:29** 這樣，利未人（因為他在你們中間無分無業），以及在你城裏的寄居者和孤兒寡婦，就可以來，吃得飽足；好叫耶和華你的 神，在你手所作的一切事上，賜福給你。”

**現代譯申 14:29** 這些存糧是要供應沒有自己產業的利未人，以及你們中間的外僑、孤兒，和寡婦。他們可以按需要領取糧食。你們這樣做，上主—你們的神就會在你們所做的一切事上賜福給你們。」

**當代譯申 14:29** 好叫在鎮中沒有產業的利未人，外族人、孤兒和寡婦都可以吃得飽足。這樣，主你的神就必定在你手所做的一切上賜福與你。”

**思高本申 14:29** 那沒有與你分得產業的利未人，和在你城鎮內的外方人、孤兒、寡婦都可來吃喝，得享飽飫，好叫上主你的天主，在你所做的一切事業上祝福你。

**文理本申 14:29** 使無分無業之利未人、與居爾邑之賓旅、以及孤寡、皆來食之而飽、致爾神耶和華、

于爾凡百所爲、錫嘏于爾、

修訂本申 14:29 那沒有與你一起分得產業的利未人，和城裏的寄居者，以及孤兒寡婦，都可以前來，吃得飽足，好讓耶和華－你的神在你手裏所做的一切事上賜福給你。"

**KJV** 英申 14:29 And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

**NIV** 英申 14:29 so that the Levites (who have no allotment or inheritance of their own) and the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns may come and eat and be satisfied, and so that the LORD your God may bless you in all the work of your hands.

---